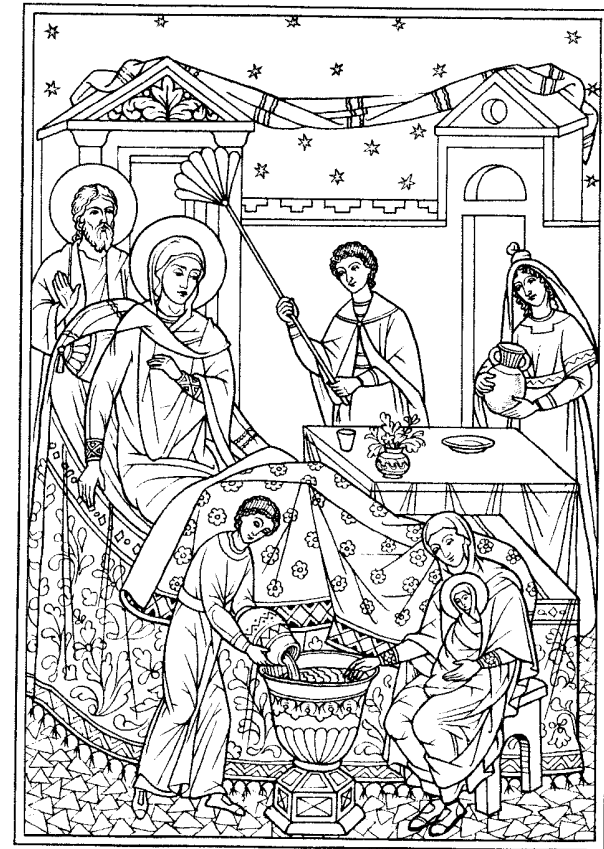


The original lyrics for this hymn were excerpted from the *Chlib Duši* Prayerbook (Prešov, 1996) prepared by the Orthodox Church of Slovakia.

The English rendition is by David M. Mastroberte, May 2009. The author has tried to keep to the content and themes of the original as closely as possible while preserving its spirit, style and meter.

One note on the refrain: In the original, the ending is “Maria, Maria, Maria krasnaja” or, literally, “Mary, Mary, beautiful Mary.” The reference in the English version to “icon of true beauty” is intended to be two-fold in meaning. On one hand, it hints at the wonder-working icons of the Ever-Virgin that were objects of veneration and pilgrimage for the Carpatho-Rusyn people. On a deeper level, however, Mary herself is the icon of spiritual, Godly beauty which all Christians should look towards and emulate.



Joyfully, We Now Sing



Spivajme Veselo

The Pisennik Project
www.theologyincolor.com/hymns

*A Carpatho-Rusyn Hymn
for the Nativity of the Birthgiver of God*

Joyfully, We Now Sing Spivajme Veselo

Verses marked with ❖ refer to the Feast
and should be given preference if only selected verses will be sung.

Joy - ful - ly, we now sing to Ma - ry this fair hymn.
Spi - vaj - me ve - se - lo Kras - nu pišň Ma - ri - i

With all the heav' - nly saints We sing in un - i - son:
Vos - poj - te so - hlas - no Vsi v ne - bi svja - ti - ji.

Our joy was born so won - drous - ly,
Ro - di - la - sja na - ša ra - dost

the Vir - gin most - pure and ho - ly! O Ma - ry, O Ma - ry,
Di - va svja - ta, pre - či - sta - ja, Ma - ri - a, Ma - ri - a,

i - con of true beau - ty.
Ma - ri - a kras - na - ja.

With love, we go to God;
our prayers to Him we raise,
and with abundant joy
we give Him glorious praise.

Our joy was born...

Come and let us give praise
to one God—Trinity,
for He redeemed us from
the Enemy's fury.

Our joy was born...

Idem vsi ljubovno
molaščesja Bohu,
i vzdajme chvalu
na radost premnohu.

Rodilasja...

Prijdite voschvalim
Boha jedinaho,
čto On nas izbavil
ot vraha Ĺutaho.

Rodilasja...

Let us be glad, rejoice—
this hymn let us exclaim!
With beauty, we will sing
as Mary we acclaim.

Our joy was born...

❖ A brilliant star was born
which now the world does see,
that from eternal death
we all might be set free.

Our joy was born...

❖ Let ev'ry faithful soul
rejoice for on this day
was born the Virgin pure;
with all the world, we say:

Our joy was born...

❖ Today both young and old
will keep the feast with glee
and gladly celebrate
Mary's Nativity.

Our joy was born...

All of you pious souls
bless Mary, the pure one,
since through her you received
the grace of God, her Son!

Our joy was born...

All Christians on this day
rejoice and gladly sing
for our most-gracious Queen
on us bestows blessings.

Our joy was born...

Radostno likujme,
pišňmi vosklicajme,
na radost Marii
krasno zaspivajme.

Rodilasja...

❖ Zornica jasnaja
na svit sja rodila,
čtoby vsich ot smerti
vičnoj izbavila.

Rodilasja...

❖ Každa duša virna
da vozveselitsja,
bo čista Divica
dnes na svit rodisja.

Rodilasja...

❖ Molody i stary
prebudťe v radosti,
vo deň Roždenija
budťe v veselosti.

Rodilasja...

Vsi duši pobožny
blahajte Mariu,
vy vsi polučili
blahodať Božiju.

Rodilasja...

Spivajte veselo
dnes vsi christijane,
bo naša Carica
nas blahoslovľaje.

Rodilasja...